

March 16, 2018  
 Friday in the 4th Week. St. Gerasimos of the Jordan  
[http://www.saintjonah.org/presanct/presanct\\_f4.htm](http://www.saintjonah.org/presanct/presanct_f4.htm)

16 марта 2018 года  
 Пятница 4-й седмицы, Крестопоклонной. <http://www.patriarchia.ru/bu/2018-03-16/>

Литургия Преждеосвященных Даров. Совершается служба Троицы (Креста).

<p>Presanctified Liturgy: Friday in the 4th Week</p>	<p>4-я седмица Великого поста.  <b>В пятóк вéчера.</b></p>
	<p>На 1-м часе кафизмы нет; на 3-м часе – кафизма 19-я; на 6-м часе – кафизма 20-я; на 9-м часе кафизмы нет.</p> <p>На часах и на изобразительных – кондак Троицы (Креста), глас 7-й: «Не ктомú пла́менное ору́жие...».</p>
<p><b>Kontakion of the Cross, Tone 7:</b></p> <p>No longer doth the flaming sword guard the gate of Eden, / for a strange extinction hath come upon it, even the Tree of the Cross. / The sting hath been taken from death, / and the victory from hades. / And Thou, my Savior, didst appear unto those in hades, saying: // Enter ye again into Paradise.</p>	<p><b>Конда́к Трои́ды (Креста́), глас 7:</b></p> <p>Не ктомú пла́менное ору́жие/ хранит врат Еде́мских:/ на т́яя бо най́де пресла́вный соу́з Дре́во крэ́стное,/ сме́ртное жа́ло, и а́дова побе́да прогна́ся./ Предста́л бо еси́ Спа́се мой,/ вопи́я сущим во а́де:// вни́дите па́ки в рай.</p>
<p><b>Presanctified Liturgy:</b></p>	<p><b>На вечерне с Литургией Преждеосвященных Даров – кафизма 18-я.</b></p>
<p><a href="http://www.saintjonah.org/presanct/presanct_f4.htm">http://www.saintjonah.org/presanct/presanct_f4.htm</a></p>	<p>На «Господи, воззвах» стихиры на 10: самогласен Троицы, глас 7-й: «Страстём поработив...» (дважды), мученичны Октоиха, глас тот же – 4 (1-й: «Мученицы тьму безбожия прогнаша...», 2-й: «Спасе, не постыди мене...», 3-й: «Слава Тебе, Христе Боже...», 4-й: «Святини мученицы...»), и стихиры Миней, глас 8-й – 4 (с 4 марта, прп. Герасима, иже на Иордане; первая стихира – дважды). «Слава» – мертвен Октоиха, глас 7-й: «По образу Твоему...», или: «Упокой, Спасе наш...» (см. в стихирах на стиховне в пяток вечера; по выбору), «И ныне» – догматик, глас тот же: «Мати убо...».</p>
<p>(10)</p> <p><b>Reader:</b> Bring my soul out of prison, /      That I may confess Thy name.</p>	<p><b>На 10, стихиры:</b></p> <p><b>Чтец:</b> Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, /      Испове́датися и́мени Твоему́.</p>
<p><b>Tone 7:</b></p> <p>My soul's dignity I have enslaved to the passions; / I am become like the beasts, / and have no power to lift mine eyes to Thee, Most High. / But with my head bowed like the publican, / I pray to Thee, O Christ, and cry aloud: // God be merciful to me and save me. <b>Twice</b></p>	<p><b>самогласен Троицы, глас 7-й: «Страстём поработив...» (дважды)</b></p> <p>Срастём поработив души́ моя́я досто́инство, скóт б́их: / и не могу́ възрети́ к Тебе́ В́шнему, / но до́лу преклони́вся Христе́, / я́ко мыта́рь, молю́ся зови́й Тебе́: // Бо́же очи́сти, и спаси́ мя. (2)</p>
<p><b>Reader:</b> The righteous shall wait patiently for me, /</p>	<p><b>Чтец:</b> Мене́ ждут пра́ведницы, /</p>

Until Thou shalt reward me.	Дондеже воздаси мне.
My soul's dignity I have enslaved to the passions;...	Срастём поработив ...
(8) <b>Reader:</b> Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	<b>На 8:</b> <b>Чтец:</b> Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди / Го́споди, услы́ши глас мой.
<a href="http://www.saintjonah.org/presanct/presanct_f4.htm">http://www.saintjonah.org/presanct/presanct_f4.htm</a>	<a href="https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogoslužhenie/oktoih/49">https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogoslužhenie/oktoih/49</a>
<b>Tone 7:</b> Glory be to Thee, O Christ our God, / boast of the apostles, joy of the martyrs, // whose preaching was the consubstantial Trinity.	Сла́ва Тебе́ Христе́ Бо́же, апо́столов похвало́: и му́чеников весе́лие: ихже про́поведь, тро́ица единосúщная.  [ <a href="http://www.patriarchia.ru/bu/2018-03-16/">http://www.patriarchia.ru/bu/2018-03-16/</a> : глас 7 Му́ченицы тьму́ безбо́жия прогна́ша, все́м показавше челове́ком Богоразу́мия све́т.]
<b>Reader:</b> Let Thine ears be attentive, / To the voice of my supplication.	<b>Чтец:</b> Да бу́дут у́ши Тво́й внемлюще / Гла́су молéния моего́.
O holy martyrs, / who have fought the good fight and received your crowns, // pray to the Lord for mercy on our souls.	Святѣи му́ченицы, ѿже до́бре страда́вшие, и венча́вшиеся, моли́тесь ко Го́споду, спасти́ся ду́шам на́шим.  [ <a href="http://www.patriarchia.ru/bu/2018-03-16/">http://www.patriarchia.ru/bu/2018-03-16/</a> : Спа́се, не посты́ди мене́, егда́ приидеши суди́ти ми́ру все́му, стúдная дела́ сотво́ршаго.]
(6) <b>Reader:</b> If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	<b>На 6:</b> <b>Чтец:</b> А́ще беззакóния на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.
Despising every earthly thing, O holy martyrs, / and bravely preaching Christ in the arena, / ye received from Him the due reward for all your sufferings. / Since He is almighty God / and ye have boldness in His presence, / to you we run for help; / we entreat you, pray to Him // for the salvation of our souls.	Неради́вшие о все́х земны́х, святѣи му́ченицы, и на суди́щи Христа́ му́жески пропове́давшие, воздая́ние му́к от Него́ прия́сте: но я́ко иму́ще дерзнове́ние, Того́ умоли́те я́ко Бо́га Всеси́льна, ду́шы на́ша спасти́, прибега́ющыя к ва́м, мо́лимся.  [ <a href="http://www.patriarchia.ru/bu/2018-03-16/">http://www.patriarchia.ru/bu/2018-03-16/</a> : Сла́ва Тебе́ Христе́ Бо́же, апо́столов похвало́: и му́чеников весе́лие: ихже про́поведь, тро́ица единосúщная.]
<b>Reader:</b> For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, /	<b>Чтец:</b> И́мене ра́ди Твоего́ потерпéх Тя, Го́споди, потерпé ду́ша моя́ в сло́во Твое́, / Упова́ ду́ша моя́ на Го́спода.

My soul hath hoped in the Lord.	
O martyrs worthy of all praise, / sheep of Christ's spiritual flock, / ye are a living offering / and a sacrifice acceptable and pleasing to the Lord. / Earth did not cover you, but heaven has received you. / Ye have become companions of the angels: / we entreat you, pray with them to God our Savior, / that peace be given to the world, // and salvation to our souls.	<p>Всехвальный мученицы, овчата духовная, всеожжания словесная, жертва приятна благоугодна Богу, вас ни земля потайла есть, но Небо прият вы, Ангелом сопричастницы бысте. С нимиже молитесь, молим вы, Спаса и Бога нашего, умирить мир, и спасти души наша.</p> <p>[<a href="http://www.patriarchia.ru/bu/2018-03-16/">http://www.patriarchia.ru/bu/2018-03-16/</a>: Святин мученицы, иже добре страдавшие, и венчавшиеся, молитесь ко Господу, спаситесь душам нашим.]</p>
(4)	На 4:
Reader: From the morning watch until night, from the morning watch, /	Чтец: От стражи утренния до нощи, от стражи утренния /
Let Israel hope in the Lord.	Да уповает Израиль на Господа.
	и стихиры Минеи, глас 8-й – 4 (с 4 марта, прп. Герасима, иже на Иордане; первая стихира – дважды).
Tone 8 (Special Melody: “O most glorious wonder...”):	глас 8. Подобенъ: О, преславнаго чудесе!
O divinely wise father Gerasimus, / uniting thyself unto God / through prayer, supplication and great abstinence, / thou didst remain impervious to the designs of the foe, / and didst show thyself a servant of the Almighty. / Hence, we honor thee, / and faithfully celebrating / thy divine memory with great joy, // we praise thee. (2)	Отче богомудре Герасиме, / воздержанием многим, / молитвою и молением Богу соединяясь, / непревратен пребыл еси коварствию борителя / и раб явился еси Вседержителя. / Отонудуже почитаем тя, / и божественную память твою / прерадостно верую празднующе, / восхваляем тя.
Reader: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; /	Чтец: Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, /
And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	И Той избавит Израиля от всех беззаконий его.
O divinely wise father Gerasimus...	Отче богомудре Герасиме...
(2)	На 2:
Reader: O praise the Lord, all ye nations; /	Чтец: Хвалите Господа вси языцы, /
Praise Him all ye peoples.	Похвалите Его вси людие.
O venerable father Gerasimus, / ever abiding in faith, / in deserts, caves and mountains, / thou didst seek God. / And thou didst find Him, / as thou didst desire. / Ever strengthened with	Преподобне отче Герасиме, / в пустынях присно, и пещерах, и горах / верую пребывая, / Бога разыскал еси / и Того обрел еси, / якоже возжелел еси. / Невозвратною

steadfast soul / and good ascents, / thou didst lead multitudes of saved monastics unto God.	душєю вжиляемь,/ вхождєніи добрыми всегда,/ и монашествующих множества привел еси,/ Богу спасаемая.
<b>Reader:</b> For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	<b>Чтец:</b> Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.
Submitting to the behest of God / Who beholdeth all things, / thou didst receive the grace from Him / to work miracles / and to drive away wicked spirits, / and to tame wild beasts by the purity of thy mind. / Wherefore, we honor thee, / and as is meet we celebrate with faith // thy divine memory, O divinely blessed one.	Ты, повинуюся манием / Всевидца Бога,/ от Него благодать приял еси/ действовать чудеса/ и прогнати духи лукавствия,/ дивия же звери повинуть ума чистотою./ Темже почитаем тя/ и божественную память твою должно/ верою празднуем, богоблаженне.
	«Слава» – мертвен Октоиха, глас 7-й: «По образу Твоему...», или: «Упокой, Спасе наш...» (см. в стихирах на стиховне в пяток вечера; по выбору), «И ныне» – догматик, глас тот же: «Мати убо...».
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Tone 7:</b> O Life-giver and Savior, / give rest to our brethren / whom Thou hast taken from this temporary life, / for unto Thee they cry: // O Lord, glory to Thee.	<b>глас 7</b> <b>Мертвен:</b> Упокой Спасе наш, Жизнодавче, яже преставил еси братию нашу от временных, зовущия: Господи, слава Тебе.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>B2 Dogmatic Theotokion:</b> Thou hast been <u>known</u> to have become a Mother in supernatural manner, O Theotokos, / And hast <u>remained</u> a Virgin in manner past recounting and <u>understanding</u> ; / And no <u>tongue</u> can describe the wonder of thy <u>birthgiving</u> . / For as thy <u>conceiving</u> is all- <u>glorious</u> , / So is the <u>manner</u> of thy birthgiving beyond <u>comprehension</u> , / For where <u>God</u> so willeth, the order of <u>nature</u> is overruled. / <u>Wherefore</u> , we all, knowing thee to be the Mother of God, do earnestly <u>entreat</u> thee: // <u>Pray</u> that our <u>souls</u> be saved!	<b>Богородичен Догматик:</b> Мати убо позналася еси, паче естества, Богородице, / пребыла же еси Дева, паче слова и разума: / и чудесе Рождества Твоего сказать язык не может. / Преславно бо сущу зачатию Чистая, / непостижен есть образ рождения: / идеже бо хощет Бог, побеждается естества чин. / Темже Тя вси, Матерь Божию ведуще, / молим Ти ся прилежно, / моли спастися душам нашим.

Вход с кадилом. «Свете Тихий».

Prokimená and Old Testament Reading	Чтение паримий Триоди
-------------------------------------	-----------------------

<p><b>Tone 4:</b> O Shepherd of Israel, attend, Thou that leadest Joseph like a sheep.</p> <p><b>Stichos:</b> Thou that sittest on the cherubim, manifest Thyself.</p>	<p><b>Прокимен, глас 4-й:</b> Пасый Израїля, вонмі, / наставляяй, яко овча Іосифа.</p> <p><b>Стих:</b> Седяй на Херувімех, явіся.</p>
<p><b>Genesis 12:1-7</b></p>	<p><b>Быт 12:1-7</b></p>
<p><b>A READING FROM THE BOOK OF GENESIS (12:1-7)</b></p> <p>The Lord said to Abram, Go forth out of thy land and out of thy kindred, and out of the house of thy father, and come into the land which I will shew thee. And I will make thee a great nation, and I will bless thee and magnify thy name, and thou shalt be blessed. And I will bless those that bless thee, and curse those that curse thee, and in thee shall all the tribes of the earth be blessed. And Abram went as the Lord spoke to him, and Lot departed with him, and Abram was seventy-five years old, when he went out of Charrhan. And Abram took Sara his wife, and Lot the son of his brother, and all their possessions, as many as they had got, and every soul which they had got in Charrhan, and they went forth to go into the land of Chanaan. And Abram traversed the land lengthwise as far as the place Sychem, to the high oak, and the Chananites then inhabited the land. And the Lord appeared to Abram, and said to him, I will give this land to thy seed. And Abram built an altar there to the Lord who appeared to him.</p>	<p><b>Бытія чтєніе.</b></p> <p><b>Речє Господь Авраму:</b> изыди от землі твоєя, и от рода твоего, и от дому отца твоего, и иди в зємлю юже ти покажу. И сотворю тя в язык вєлий, и благословлю тя, и возвелічу имя твоє, и будєши благословєн. И благословлю благословящия тя, и клєнущия тя проклену, и благословятся о тебє вся племенá земная. И иде Аврам, якоже глагола єму Господь, и идяше с ним Лот. Аврам же бе лет седмидєсяти пяті, егда изыде от землі Харран. И поят Аврам Сару жену свою, и Лота сына брата своего, и вся имєния своя, елика стяжаша, и всякую душу, юже стяжаша в Харране, и изыдоша поити в зємлю Ханааню. И прїйде Аврам зємлю в долготу ея, даже до мєста Сихєм до дуба высокаго, хананєи же тогда живяху в землі той. И явіся Господь Авраму и речє єму: сємени твоему дам зємлю сию. И создá там Аврам жєртвенник Господу явльшемуся єму.</p>
<p>И сказал Господь Авраму: поиди из земли твоей, от родства твоего и из дома отца твоего и иди в землю, которую Я укажу тебе; и Я произведу от тебя великий народ, и благословлю тебя, и возвеличу имя твоє, и будєшь ты в благословєніе; Я благословлю благословляющих тебя, и злословящих тебя проклянущу; и благословятся в тебе все племена земные. И пошел Аврам, как сказал єму Господь; и с ним пошел Лот. Аврам был семидєсяти пяті лет, когда вышел из Харрана. И взял Аврам с собою Сару, жену свою, Лота, сына брата своего, и все имєніе, которое они приобрели, и всех людей, которых они имели в Харране; и вышли, чтобы иди в зємлю Ханаанскую; и пришли в зємлю Ханаанскую. И прошел Аврам по землє сєй по длїнє єє до мєста Сихєма, до дубравы Морє. В этой землє тогда жили Хананєи. И явился Господь Авраму и сказал єму: потомству твоему отдам Я зємлю сию. И создá там Аврам жєртвенник Господу, Который явился єму.</p>	
<p><b>Tone 4:</b> Rejoice in God our helper.</p> <p><b>Stichos:</b> Take up a psalm, and bring the timbrel.</p>	<p><b>Прокимен, глас 4:</b> Радуйтєся Бѳгу, / помѳщнику нашєму.</p> <p><b>Стих:</b> Прииміте псалѳм и дадіте тимпан.</p>
<p><b>Reading: Proverbs 14:15-26</b></p>	<p><b>Притч 14:15-26</b></p>
<p><b>A READING FROM THE BOOK OF PROVERBS (14:15-26)</b></p> <p>A stout-hearted man shall be filled with his own ways; and a good man with his own thoughts. The simple believes every word: but the prudent man betakes himself to after-thought. A wise man fears, and departs from evil; but the fool trusts in himself, and joins himself with the</p>	<p><b>Прїтчєй чтєніе.</b></p> <p><b>Незлѳбивый вєру ємлет</b> всякому словєсі, коварный же прїхѳдит в раскаяніє. Прємудр убоаяся, уклонїтєся от зла, безумный же на себє надєаяся, смєшавáется со беззакѳнным. Острѳяростный без совєта творїт, муж же</p>

transgressor. A passionate man acts inconsiderately; but a sensible man bears up under many things. Fools shall have mischief for their portion; but the prudent shall take fast hold of understanding. Evil men shall fall before the good; and the ungodly shall attend at the gates of the righteous. Friends will hate poor friends; but the friends of the rich are many. He that dishonours the needy sins: but he that has pity on the poor is most blessed. They that go astray devise evils: but the good devise mercy and truth. The framers of evil do not understand mercy and truth: but compassion and faithfulness are with the framers of good. With every one who is careful there is abundance: but the pleasure-taking and indolent shall be in want. A prudent man is the crown of the wise: but the occupation of fools is evil. A faithful witness shall deliver a soul from evil: but a deceitful man kindles falsehoods. In the fear of the Lord is strong confidence: and he leaves his children a support.

мудрый многая терпит. Разделяют безумнии злобу, коварнии же удержат чувство. Поползнутя злии пред благими, и нечестивии послужат пред дверьми праведных. Друзи возненавидят другов убогих, друзи же богатых мнози. Безчестия убогия, согрешает, милуяй же нищия, блажен. Заблуждающии неправедницы делают злая, милость же и истину делают благии. Не ведят милости и веры делателие злых, милостыни же и веры у делателей благих. Во всяком пекущемся есть изобилие, любосластный же и безпечальный в скудости будет. Венец премудрых богатство их, житие же безумных зло. Избавит от злых душу свидетель, разжизает же лживыя лестный. В страхе Господни упование крепости, чадом же своим оставит утверждение мира.

Глупый верит всякому слову, благоразумный же внимателен к путям своим. Мудрый боится и удаляется от зла, а глупый раздражителен и самонадеян. Вспыльчивый может сделать глупость; но человек, умышленно делающий зло, ненавистен. Невежды получают в удел себе глупость, а благоразумные увенчаются знанием. Преклонятся злые пред добрыми и нечестивые – у ворот праведника. Бедный ненавидим бывает даже близким своим, а у богатого много друзей. Кто презирает ближнего своего, тот грешит; а кто милосерд к бедным, тот блажен. Не заблуждаются ли умышляющие зло? не знают милости и верности делающие зло; но милость и верность у благомыслящих. От всякого труда есть прибыль, а от пустословия только ущерб. Венец мудрых – богатство их, а глупость невежд глупость и есть. Верный свидетель спасает души, а лживый наговорит много лжи. В страхе пред Господом – надежда твердая, и сынам Своим Он прибежище.

«Да исправится молитва моя...», и прочее последование Литургии Преждеосвященных Даров (по обычаю).